

通告

茲公佈澳門大學教務委員會於二零一四年七月一日第七次會議之決議如下：

一、澳門大學教務委員會根據經第1/2006號法律核准的《澳門大學法律制度》第七條第一款的規定，以及經第14/2006號行政命令核准的《澳門大學章程》第三十六條第一款（五）項的規定，決議修改刊登於二零一三年八月十四日第三十三期第二組《澳門特別行政區公報》之澳門大學通告內的澳門大學法學院法學碩士學位（法律翻譯）課程的學術與教學編排及學習計劃。經修改後的學術與教學編排及學習計劃載於本決議的附件一及附件二，並為本決議的組成部分。

二、上款所指的學術與教學編排及學習計劃適用於在2014/2015學年及以後入學的學生。

二零一五年一月二十六日於澳門大學

校長 趙偉

附件一

法學碩士學位（法律翻譯）課程
學術與教學編排

一、學位：法學碩士

二、主修專業：法律翻譯

三、課程正常期限：兩學年

四、畢業要求：學生必須完成三十個學分，其中除修讀相關課程外，還須撰寫一篇應用論文並通過論文答辯。

五、授課語言：中文和葡語

附件二

法學碩士學位（法律翻譯）課程
學習計劃

科目	種類	每週課時	學分
第一學年			
法學研究方法	必修	3	3
澳門法	"	3	3

Aviso

Publica-se a seguinte deliberação do Senado da Universidade de Macau, tomada na sua 7.^a sessão realizada no dia 1 de Julho de 2014:

1. De acordo com o disposto no n.º 1 do artigo 7.º do Regime Jurídico da Universidade de Macau, aprovado pela Lei n.º 1/2006, e na alínea 5) do n.º 1 do artigo 36.º dos Estatutos da Universidade de Macau, aprovados pela Ordem Executiva n.º 14/2006, o Senado da Universidade de Macau deliberou alterar a organização científico-pedagógica e o plano de estudos do curso de mestrado em Direito (Tradução Jurídica), da Faculdade de Direito da Universidade de Macau, publicados no aviso da Universidade de Macau no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 33, II Série, de 14 de Agosto de 2013. A organização científico-pedagógica e o plano de estudos alterados constam dos anexos I e II à presente deliberação e dela fazem parte integrante.

2. A organização científico-pedagógica e o plano de estudos referidos no número anterior aplicam-se aos alunos que efectuem a matrícula no ano lectivo de 2014/2015 ou nos anos lectivos posteriores.

Universidade de Macau, aos 26 de Janeiro de 2015.

O Reitor, Zhao, Wei.

ANEXO I

Organização Científico-Pedagógica do Curso de Mestrado em
Direito
(Tradução Jurídica)

1. Grau Académico: Mestrado em Direito

2. Variante: Tradução Jurídica

3. Duração normal do curso: dois anos lectivos

4. Requisitos de graduação: para satisfazer o requisito do número total de 30 unidades de crédito, o aluno deve, além de frequentar as disciplinas do curso, elaborar uma dissertação aplicada e obter aprovação na respectiva discussão.

5. Língua veicular: chinês e português

ANEXO II

Plano de Estudos do Curso de Mestrado em Direito
(Tradução Jurídica)

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
1.º Ano Lectivo			
Metodologia dos Estudos Jurídicos	Obrigatória	3	3
Direito de Macau	»	3	3

科目	種類	每週課時	學分
法律翻譯	必修	3	3
學生須取得課程主任同意，從以下選修科中選擇適合的學科並取得最少9學分：			
憲法	選修	3	3
刑法	"	4	4
行政法I	"	3	3
行政法II	"	3	3
民法總論	"	4	4
債法	"	4	4
物權法	"	3	3
親屬法和繼承法	"	4	4
商法	"	4	4
進階公法研究（葡語）	"	3	3
進階私法研究（葡語）	"	3	3
進階公共行政及公共服務研究	"	3	3
雙語法律起草和翻譯	"	3	3
非訴訟爭端解決（葡語）	"	3	3
法律文書寫作（中葡雙語）	"	3	3
學分			9
學生須取得課程主任同意，從下列選修科中選擇修讀3門科目：			
中葡翻譯	選修	3	3
葡中翻譯	"	3	3

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Tradução Jurídica	Obrigatória	3	3
Os estudantes deverão escolher, mediante aprovação do director do curso, disciplinas opcionais de entre as seguintes, de modo a obterem, pelo menos, nove unidades de crédito:			
Direito Constitucional	Opcional	3	3
Direito Penal	»	4	4
Direito Administrativo I	»	3	3
Direito Administrativo II	»	3	3
Teoria Geral do Direito Civil	»	4	4
Direito das Obrigações	»	4	4
Direitos Reais	»	3	3
Direito da Família e das Sucessões	»	4	4
Direito Comercial	»	4	4
Estudos Avançados de Direito Público (Português)	»	3	3
Estudos Avançados de Direito Privado (Português)	»	3	3
Estudos Avançados de Administração Pública e Funcionalismo Público	»	3	3
Elaboração de Diplomas Legais Bilingues e Tradução Jurídica	»	3	3
Resolução Extrajudicial de Conflitos (em Português)	»	3	3
Escrita Jurídica Bilingue (em Chinês e Português)	»	3	3
Unidades de crédito			9
Os estudantes deverão escolher, mediante aprovação do director do curso, três disciplinas opcionais de entre as seguintes:			
Tradução Chinês—Português	Opcional	3	3
Tradução Português—Chinês	»	3	3

科目	種類	每週課時	學分
中葡口譯I	選修	3	3
中葡口譯II	"	3	3
歷史、文化與翻譯	"	3	3
法律文本翻譯	"	3	3
學分			9
第二學年			
應用論文	必修	--	3
總學分			30

(是項刊登費用為 \$5,131.00)

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Interpretação Chinês—Português I	Opcional	3	3
Interpretação Chinês—Português II	»	3	3
História, Cultura e Tradução	»	3	3
Tradução de Textos Jurídicos	»	3	3
Unidades de crédito			9
2.º Ano Lectivo			
Dissertação Aplicada	Obrigatória	--	3
Total			30

(Custo desta publicação \$ 5 131,00)

澳門理工學院

名單

為履行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關給予私人及私人機構的財政資助，澳門理工學院現公佈二零一四年第四季度獲資助的名單：

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Instituto Politécnico de Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 4.º trimestre do ano de 2014:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門經濟學會 Associação Económica de Macau	03/06/2014	\$ 245,000.00	為“澳門居民幸福指數研究(2014)”資助。 Apoio financeiro à realização dos «Estudos sobre o nível de felicidade dos residentes de Macau (2014)».
澳門理工學院校友會 Associação dos Antigos Alunos do IPM	07/10/2014	\$ 21,000.00	為澳門理工學院校友會2014年度活動經費的第二期資助。 2.ª prestação do subsídio para as actividades realizadas pela Associação dos Antigos Alunos do IPM em 2014.
澳門理工學院學生會 Associação de Estudantes do Instituto Politécnico de Macau	09/12/2014	\$ 48,000.00	為資助體育暨運動高等學校學生往哈爾濱體育學院作學術交流。 Apoio financeiro às actividades de intercâmbio académico da Escola Superior de Educação Física e Desporto do IPM com o «Harbin Institute of Physical Education».